

## SCIENTIFIC AND TECHNOLOGICAL COOPERATION

**Protocol Between the  
UNITED STATES OF AMERICA  
and CHINA**

**Extending the Agreement of  
January 31, 1979, as Amended  
and Extended**

Signed at Beijing  
June 22 and 27, 2018



NOTE BY THE DEPARTMENT OF STATE

Pursuant to Public Law 89—497, approved July 8, 1966  
(80 Stat. 271; 1 U.S.C. 113)—

“ . . . the Treaties and Other International Acts Series issued under the authority of the Secretary of State shall be competent evidence . . . of the treaties, international agreements other than treaties, and proclamations by the President of such treaties and international agreements other than treaties, as the case may be, therein contained, in all the courts of law and equity and of maritime jurisdiction, and in all the tribunals and public offices of the United States, and of the several States, without any further proof or authentication thereof.”

**CHINA**

**Scientific and Technological Cooperation**

*Protocol extending the agreement of  
January 31, 1979, as amended and extended.  
Signed at Beijing  
June 22 and 27, 2018;  
Entered into force June 27, 2018.*

**PROTOCOL EXTENDING THE AGREEMENT  
BETWEEN  
THE GOVERNMENT OF THE UNITED STATES OF AMERICA  
AND  
THE GOVERNMENT OF THE PEOPLE'S REPUBLIC OF CHINA  
ON COOPERATION IN SCIENCE AND TECHNOLOGY**

The Government of the United States of America and the Government of the People's Republic of China,

Recognizing that the Agreement Between the Government of the United States of America and the Government of the People's Republic of China on Cooperation in Science and Technology signed at Washington on January 31, 1979, as amended and extended (hereinafter referred to as "the Agreement"), expired on April 26, 2018; and

Acting pursuant to paragraph 1 of Article 11 of the Agreement,

Have agreed as follows:

**Article I**

The Agreement shall be extended for four months, effective from April 27, 2018. In doing so, the implementing accord and protocols that are coterminous with the Agreement also shall be extended for four months.

**Article II**

This Protocol shall enter into force on the date of signature.

DONE in duplicate, in Beijing, in the English and Chinese languages, each text being equally authentic.

FOR THE GOVERNMENT OF  
THE UNITED STATES OF  
AMERICA:



Date: 6-27-2018

FOR THE GOVERNMENT OF  
THE PEOPLE'S REPUBLIC OF  
CHINA:



Date: 2018. 6. 22

# 《美利坚合众国政府和中华人民共和国政府 科学技术合作协定》延期议定书

美利坚合众国政府与中华人民共和国政府认识到, 1979 年 1 月 31 日在华盛顿签署并经修订和延期的《美利坚合众国政府和中华人民共和国政府科学技术合作协定》(以下简称《协定》) 于 2018 年 4 月 26 日到期。依照《协定》第十一条第一款, 双方达成一致如下:

## 第一条

《协定》有效期自 2018 年 4 月 27 日起延长四个月。同时, 与《协定》相关的执行协议和议定书的有效期也相应延长四个月。

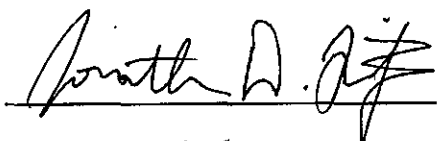
## 第二条

本议定书自签字之日起生效。

本议定书在北京签订, 一式两份, 每份均用中文和英文写成, 两种文本具同等法律效力。

美利坚合众国政府


代表



日期: 6-27-2018

中华人民共和国政府

代表



日期: 2018. 6. 22

U.S. Department of State  
Office of Language Services  
Translating Division



LS No. LS-2018-0104060  
Chinese/English  
MR

COMPARISON

**Date:** May 9, 2018

**Reply to Attn of:** A/OPR/LS/T – Joseph P. Mazza

**Subject:** Comparison of the English and Chinese texts of the Protocol  
Extending the Agreement Between the Government of the United  
States of America and the Government of the People's Republic of  
China on Cooperation in Science and Technology (Four-month  
extension from April 27, 2018)

**To:** OES/STC – Mr. David L. McDonald

JOSEPH P  
MAZZA

Digitally signed by JOSEPH P MAZZA  
DN: c=US, o=U.S. Government,  
ou=Department of State, ou=PR,  
cn=JOSEPH P MAZZA,  
serialNumber=99010000000000000000  
0000003A0A3  
Date: 2018.05.10 13:40:40 -04'00'

The English and Chinese texts of the above-mentioned Protocol have been compared by a qualified linguist under contract to this Office and have been found to have the same meaning in all substantive respects.

A/OPR/LS/T:MRussell

cc: L/T

A/OPR/LS: MR  
Cc: L/T